



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

THE NATIVITY OF THE LORD

DECEMBER 25, 2011



Đáp Ca

Khắp nơi bờ cõi địa cầu đã nhìn thấy ơn cứu độ của Chúa chúng ta

Lá Thư từ Cha Giám Quản

Ngày 25 tháng 12, 2011

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Vinh danh Thiên Chúa trên trời, bình an dưới thế cho người thiện tâm” Lời hát của các Thiên Thần hơn hai ngàn năm trước, hôm nay vẫn còn vang vọng trong các tâm hồn của chúng ta . Nhân dịp Đại Lễ Giáng Sinh, cùng với Cha Long, chúng tôi xin kính chúc toàn thể quý ân nhân, Ban Chấp Hành và toàn thể giáo dân thuộc giáo xứ Đức Mẹ La Vang một Mùa Giáng Sinh bình an, tràn đầy Thánh sủng của Chúa Hải Nhi. Chúng tôi muốn dùng dịp này để tri ân toàn thể quý ông bà anh chị em đã hy sinh đóng góp công của và tài năng cho Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang trong suốt năm qua.

Chúng tôi cũng muốn dùng dịp này để thưa với Quý Ông Bà và Anh Chị Em rằng Tết Nhâm Thìn cũng chỉ còn 3 tuần lễ nữa. Như quý vị đã rõ giáo xứ La Vang cho đến giờ này vẫn còn nợ giáo Phận Orange \$540,000 dollars. Tiền này là tiền xây Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang mà chúng ta phải trả hàng tháng là 8,000 dollars tiền lời. Sau khi suy nghĩ và bàn hỏi với Ban Chấp Hành và Ban Tài Chánh là chúng ta phải gây quỹ hàng năm để hy vọng thu được một số tiền để trả cho giáo phận hy vọng mỗi năm chúng ta có thể trả \$100,000 dollars. Vì thế Giáo Xứ chúng ta sẽ có Hội Chợ Giáo Xứ La Vang Tết 2011 vào 3 ngày 20, 21, 22 tháng 1, 2012. Chúng ta sẽ có bán vé xổ, các gian hàng trò chơi cho người lớn và các em, có bán bánh chưng, quà mứt và đồ ăn. Chúng tôi hy vọng rằng quý vị sẽ ủng hộ bằng cách mua vé xổ và bánh chưng để chúng ta gây quỹ. Xin quý vị cũng hãy mời bà con và bạn hữu đến để ủng hộ Giáo Xứ La Vang trong ba ngày nói trên.

Tuần này quý vị cũng sẽ nhận được vé số của Giáo Xứ gửi về 12 vé số và chúng ta chỉ trả có 20 dollars. Xin quý vị hãy đem tiền mua vé số đến văn phòng giáo xứ, hay khi đi lễ bỏ vào giỏ nhà thờ hoặc gửi lại phong bì đính kèm. Xin cũng mời anh chị em bà con và bạn hữu mua thêm vé số dùm giáo xứ. Sự đóng góp quảng đại của quý ông bà và anh chị em sẽ giúp cho giáo xứ La Vang được phát triển tốt đẹp. Nếu ai có thể giúp cho Hội Chợ Giáo Xứ xin liên lạc với Giáo Xứ ở số (714) 775- 6200.

Một lần nữa chúng tôi xin kính Chúc toàn thể quý vị Mùa Giáng Sinh tràn đầy niềm vui của Chúa Hải Nhi và sang năm mới 2012 được an khang và hạnh phúc.

Thân Mến trong Chúa Kitô và Hiền Mẫu Maria

Linh Mục Giuse Nguyễn Văn Luân và Linh Mục Augustinô Vũ Ngọc Long

THÔNG BÁO

Văn Phòng Đóng Cửa

Văn phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa vào ngày Thứ Hai 26 tháng 12 và Thứ Hai 2 tháng 1 để mừng lễ Giáng Sinh và Năm Mới 2012. Nhà thờ cũng sẽ đóng cửa sau Thánh Lễ sáng. Xin kính chúc quý vị một mùa Giáng Sinh và Năm Mới an bình và hạnh phúc.

Thông Báo Của Các Bà Mẹ Công Giáo

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo Giáo Xứ La Vang sẽ không có họp hàng tháng vào Chúa Nhật 1 tháng 1 năm 2012 như thường lệ. Nhưng xin kính mời quý hội viên tham dự buổi tĩnh tâm nhân ngày Đức Mẹ Là Mẹ Thiên Chúa tại Trung Tâm Công Giáo vào ngày này từ 8 giờ 30 sáng đến 1 giờ chiều. Xin chân thành cảm ơn.

Thông Báo của Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm sẽ có buổi họp và Châu Thánh Thể đầu năm vào ngày Thứ Sáu 6 tháng 1 năm 2012 tại phòng số 1. Xin các hội viên tham dự đông đủ.

Thông Báo Nghỉ Học

Các em học sinh trong Chương Trình Giáo Lý, Việt Ngữ, Thêm Sức và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ học Mừng Năm Mới vào thứ bảy ngày 31/12/2011. Chúc các em học sinh và gia đình một Mùa Giáng Sinh Thanh Đức và một năm mới bình an hạnh phúc.

Quỹ Mục Vụ 2011
“Hành Diện là Người Công Giáo”
 Tiến Triển cho đến ngày 25 tháng 12 năm 2011

Chỉ Tiêu cho năm 2011	Số gia đình đã hứa	Tổng số tiền hứa đóng góp	Tổng số tiền đã đóng	Tổng số tiền hoàn trả
\$38,000	525	\$120,519	\$94,233	\$56,233

Thông Báo

Gia đình là nền tảng của xã hội. Để nâng cao đời sống hôn nhân của giáo dân trong Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, Cha Giám Quản đã chọn ngày 8 tháng 1 năm 2012 để dâng Thánh lễ tạ ơn đặc biệt cho các cặp phu thê có kỷ niệm những năm cưới: 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40 năm hoặc cao hơn. Trong Thánh lễ sẽ có lặp lại lời thệ hôn như bí tích hôn phối của các cặp phu thê ngày trước. Kính mời những cặp phu thê có các năm cưới nói trên ghi danh với văn phòng giáo xứ hoặc liên lạc với Nguyễn Văn Mỹ ở số (714) 454-5718, email: my-tuyet@gmail.com

Để chuẩn bị cho ngày Đại lễ trên, giáo xứ sẽ có buổi tĩnh tâm vào tối thứ Bảy ngày 7 tháng 1 năm 2012 tại phòng sinh hoạt HY Nguyễn Văn Thuận từ 6PM đến 9PM với đề tài: **“Hôn nhân: Thiên Đàng hay Hoả Ngục”** sẽ do cha Vũ Ngọc Long thuyết giảng cùng một vài diễn giả trong thành phần giáo dân thuộc Giáo Phận Orange County.

Trân trọng kính mời
 Liên Nhóm Cursillo GX Đức Mẹ La Vang
 Và Chương Trình TTHNGĐ giáo phận Orange County.

An Toàn Bãi Đậu Xe

Xin quý vị đừng đậu xe trong khu Nhà Hàng Phở Cali, chủ nhân khu vực này sẽ tow xe của quý vị. Xin quý vị cũng cẩn thận và kiên nhẫn hơn khi ra vào bãi đậu xe trong khuôn viên nhà thờ, đặc biệt trong các ngày lễ lớn sắp tới để tránh khỏi những tai nạn ngoài ý muốn. Xin chân thành cảm ơn.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!
 Số tiền đóng góp cho tuần thứ ba của tháng 12:
\$10,072
 Tiền thù từ quây thực phẩm **\$1,300**

Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong Thánh Lễ Chúa Nhật.
Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Responsorial Psalm
 All the ends of the earth have seen the saving power of God

Administrator's Corner

December 25, 2011

Dear parishioners of Our Lady of La Vang Parish

“Glory to God in the highest and peace to his people on earth” This famous words of the Angels sang over two thousands year ago still echoed in our hearts on this wonderful day- The birthday of Jesus Christ. On this joyous occasion, together with Father Long Vu, we wish all of you a blessed Christmas, may the Infant Jesus brings all of you peace and joy. We also would like to express our deepest thanks to all of you benefactors and parishioners who have donated your talents, time and gifts to our parish during the last year. Your generosity enabled us to operate our parish smoothly for that we are grateful.

During this special day, we would like to ask you to help our parish to pay our debts over \$540,000 dollars that we still owe the Diocese of Orange. This is the money that we pay monthly on the interest is over \$8,000 dollars. After prayers and meetings and consultations with the Parish Councils and Finance Committee, we decided to do fundraisings in order to pay some of our debts. Our goal for this year is to pay the diocese about \$100,000 dollars. Therefore, we will have our parish Tet Festival during January 20, 21 and 22, 2012. We will sell raffles tickets, tickets for the rides and foods and other Tet items. We need all of you to purchase raffles and rides tickets in order to help us to raise funds. Please also invite your friends and your relatives to buy raffles tickets as well. Please also bring your families to enjoy the three days Tet Festival as well.

This week you will receive 12 raffles tickets from Our Lady of La Vang for the price of \$20 dollars. Please bring your donations to the Parish Office, Sunday masses or mail it in the parish. Your participation and generosity will help us to achieve our goals for this year. We also need volunteers for the parish festival. If you can help with the festivals, please call the Parish office for more information at (714) 775 6200.

Once again, we are grateful to all of you for your generosity and gifts to our parish. May the infant Jesus bless each one of you with his love, peace and joy of the Holy day.

Your humble servants in Jesus and Our Lady of La Vang

Rev. Joseph Luan Nguyen & Rev. Long Vu

**2011 Pastoral Services Appeal (PSA)
 Progress Report as of December 25, 2011**

2011 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments	Total Rebate
\$38,000	525	\$120,519	\$94,233	\$56,233

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!
 Sunday collection for the 3rd week of December
\$10,072
 Food Sales
\$1,300
Please use envelopes as an act of thanksgiving to the Lord.

Salmo Responsorial
Toda la tierra ha visto al Salvador

Notas del Administrador

25 de Diciembre del 2011,

Queridos feligreses de la Parroquia de Nuestra Señora de La Vang,

“Gloria a Dios en las Alturas y paz a su pueblo en la tierra” Estas famosas palabras de los ángeles cantaron hace dos mil años atrás todavía resuena en nuestros corazones en este día- El maravilloso nacimiento de Jesucristo. En esta feliz ocasión junto con el Padre Agustín Long Vu, queremos deseárselos a todos una Feliz Navidad llena de bendiciones, que el Niño Jesús traiga a todos ustedes paz y la alegría. También nos gustaría expresar nuestro más profundo agradecimiento a todos ustedes los benefactores y a los feligreses que han donado sus talentos, dones y tiempo a nuestra parroquia durante el año pasado. Su generosidad nos ha permitido operar sin problemas a nuestra parroquia, por la cual estamos muy agradecidos.

En este día tan especial, nos guastaría pedirle su ayuda a nuestra parroquia para pagar la deuda de \$ 540,000 que aún debemos a la Diócesis de Orange. Mensualmente pagamos \$8,000; pero la mayor parte de este pago va a los intereses. Después de orar, reunirnos y consultar con el Consejo Parroquiales y el Comité de Finanzas, decidimos hacer una actividad para recaudar fondos con el fin de pagar parte de nuestra deuda. Nuestro objetivo para este año es pagar a la Diócesis alrededor de \$100,000. Por lo tanto, vamos a tener nuestra Fiesta Anual del Año Nuevo Lunar en Enero 20, 21 y 22 del 2012. Vamos a vender boletos de la Rifa, Boletos para los juegos mecánicos, comida y otros artículos que vamos a tener en el festival. Necesitamos que todos compren boletos de la Rifa y de los juegos mecánicos con el fin de ayudarnos a recaudar fondos. Por favor, traer a sus familiares y amigos para disfrutar de estos tres días de Festival.

Esta semana usted recibirá 12 boletos de la Rifa de Nuestra Señora de la Vang por el precio de \$20. Favor de traer sus donaciones a la oficina parroquial, a las misas dominicales y ponerlos en la Canasta de la Colecta ó por correo. Su participación y generosidad nos ayudara a alcanzar nuestras metas para este año. También necesitamos voluntarios para el Festival de la Parroquia. Si usted puede ayudar en el festival, por favor llame a la oficina parroquial para obtener más información al Telf. 714- 775-6200

Una vez más, agradecemos a todos ustedes por su generosidad y los regalos a nuestra parroquia. Que el niño Jesús bendiga a cada uno de ustedes con amor, paz y alegría en este Santo día.

Sus humildes servidores de Jesús y Nuestra Señora de La Vang.

Rev. Joseph Luan Nguyen y Rev. Agustín Long Vu.

Campaña para los Servicios Pastorales
Informe de Diciembre 25, 2011

Meta parroquial para el 2011	No. de Promesas	Total de Promesas	Total Actual de Pagos	Total Reembolsadas
\$38,000	525	\$120,519	\$94,233	\$56,233

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical de la 3^{ra} Semana de Diciembre

\$10,072

Ventas Comidas

\$1,300

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

ANNOUNCEMENTS

Office Closed

Our Parish office will be closed on Monday 12/26/2011 and Monday 1/2/2012 for Christmas and New Year. The church will also be closed after the morning mass. We wish you a safe and blessed holiday!

No Class

All religious education classes will be off to celebrate New Year on Saturday 12/31/11. We wish you a Christmas full of love and blessed New Year!

Safety in the parking lots

Please do not park at the Cali Restaurant parking lot on the corner of Harbor and 1st. Your car will be towed. Please also be more careful and patience when going in and out of our church parking lot, especially during the holidays to avoid unintended accidents. Thank you for your cooperation.

Candles Safety in the church

There has been several fire accidents that were caused by candles in some churches. For the safety of our church, please only use candles that are sold by our parish. Please do not bring candles from outside stores as they are not safe and may cause fire. We will remove any candles from the shrines that are not from our parish. Thank you for your understanding.

NOTICIAS

La oficina estará

La oficina estará cerrada el Lunes Diciembre 26, la iglesia se cerrará después de Misa de 8:30am.

No Hay Clases

Las Clases de Catecismo tomaran vacaciones para celebrar el Año Nuevo en el Sábado 12/31/11. Les deseamos una feliz Navidad llena de amor y bendiciones para el Año Nuevo.

Estacionamiento

Por favor no se estacione en el estacionamiento de Cali restaurante en la esquina de Harbor y primera. Su coche será remolcado. Por favor, tenga más cuidado y paciencia a la hora de entrar y salir de nuestro estacionamiento de la iglesia, especialmente durante las fiestas para evitar accidentes no deseados. Gracias por su cooperación.

Veladoras en la Iglesias

Han habido varios accidentes de incendios que fueron causados por veladoras en algunas iglesias. Para la seguridad de nuestra iglesia, por favor, sólo utilice las veladoras que se venden en la parroquia. Por favor no traiga veladoras de las tiendas de fuera, no son seguros y pueden causar un incendio. Vamos a eliminar cualquier veladoras de los altares que no son de nuestra parroquia. Gracias por su comprensión.



BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B
Santa Ana, CA 92703
714-554-8290

NHÀ QUẢN ABC

FD1723

- Chuyên: chôn cất, hỏa táng và thủy táng
- Cung cấp: quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang...v..v..
- Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
- Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.
- Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



Anh Đào Lê

714-899-0505 24/24

MỸ KIM Jewelry



DIAMOND & GEMS
714.898.9104

FREE ĐÁNH BÓNG NỮ TRANG,
HỘT XÒAN VÀ CẮM THẠCH.

Ana Pharmacy



Liên Khổng
Pharmacist

10191 Westminster Ave
Garden Grove, CA 92843
714-530-3784

K/H AUTO & BODY REPAIR

Import & Domestic
Complete Auto Repair &
Body Services

Free tire rotation and brake inspection when 15205 Moran Westminister, CA 92683

714-894-4307

Holy Family



Catholic
Supplies

9106 Edinger Ave.
Fountain Valley,

Phát Diệm

HolyFamilyOnline.com

Audrey Pharmacy

9741 Bolsa Ave. Suite #116 Westminster, CA 92683



STORE HOURS

Mon - Fri: 9:30 am - 6:00 pm
Wed - Sat: 9:30 am - 2:00 pm
Sunday Closed

Tel: 714-531-1983
Fax: 714-531-1989

AUDREY VU - Pharm. D

MINI MARKET
CHỢ TAM BIÊN
HEO BÒ GÀ DÊ & FAST FOOD
(714) 548-4993
www.chotambien.com
Open 7 Days - 7am to 7pm
9550 Bolsa Ave. #115E - Westminster, CA 92683
(Near Wells Fargo Bank)

**ĐẠY LÁI XE
CẤP TỐC & BẢO ĐẢM**
* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
* Tận tâm, uy tín, vui vẻ.. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất
CHÚ KỲ 714-797-1144

TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

- Complete Funeral & Cemetery goods with wholesale price
- Caskets, grave markers, flowers
- Cemetery broker office

714-894-3723

www.tobiacasket.com

MD-7 Beauty Center

Skin-Care,
Natural Herb Products

Howie Dinh
714.720.5394

9090 Bolsa Ave,
Westminster, CA 92683

Tel: 714-638-2888

Fax: 714-638-8345



13075 Harbor Blvd. Garden Grove, CA 92843
(góc đường Harbor & Garden Grove, trong khu 99e Store & Chuck e Cheese's)

M-F: 10 - 6 Sat: 10 - 2 Sun: Closed

VN PHARMACY



Sun - Thurs 9 AM - 9 PM
Fri - Sat 9 AM - 11 PM

714-418-1749 www.iPhorestaurant.com
16086 Harbor Blvd., Fountain Valley, CA 92708



NHÀ QUẢN AN LẠC

FD-2105

(714) 767-2369

Chôn cất - Hỏa táng
Quan Tài - Mộ Bia
Hũ Tro Cốt - Hoa Tang
Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện



Khang Lê
Funeral Director
FDtr. 2000

7441 GARDEN GROVE BLVD., STE# C GARDEN GROVE, CA 92841
www.AnLacFuneralServices.com

Xin mời cộng đồng dân Chúa
thường thức qua những món ăn đặc
sản của chúng tôi:

- * Bánh cuốn tôm chấy \$4/lb *
- * Bánh cuốn tôm thịt \$3/lb *
- * Bánh cuốn không \$2/lb *
- * Bánh đúc khay \$20, \$25, \$30 *
- * Các loại xôi không dùng phẩm màu \$2.50/lb *
- * Giò lụa \$3.50/cây, 100 bánh bèo \$17, 100 bánh bột lọc \$33

Xin gọi C. Lan: 714-837-0895

Nhạc Sĩ Đình Thanh

Nhận giúp vui cho:
•Tiệc cưới • Sinh Nhật
•Hội đoàn • Party

- One man band, Full band
- Ca sĩ trẻ trung, duyên dáng; MC chuyên nghiệp, vui vẻ

- Dạy Piano và Saxophone
714-591-7171



Simple & Authentic!®

www.quocviet.com

Quốc Việt Foods

1967 N. Glassell Street
Orange, CA 92865

714.283.3663 | office
714.242.1583 | fax
866.786.2843 | toll free

Specializing in Vietnamese Soup Bases and Seasonings

HARBOR PHARMACY



Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy

* Giao Thuốc Tận Nhà Miễn Phí

* Có nhận tất cả bảo hiểm Medical và MSI

Giúp đăng ký và thay đổi
Medicare Part-D tốt nhất

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

healthylivingpharmacy@yahoo.com

* Có bán sữa Ensure

Tel: 714-531-8080 ~ Fax: 714-531-9090 ~ MD Line: 714-531-4777



CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen

Administrator

Rev. Augustine Long Vu

Parochial Vicar

Deacon Rigoberto Maldonado

714-554-0390

**MINISTRY OFFICES
VĂN PHÒNG MỤC VỤ**

LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Elvira Lamas	Catecismo, Ext. 206
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Paul Nguyễn	Chủ Tịch Ban Thường Vụ Giáo Lý Tân Tòng 714-487-7194
Marina Rubalcaba RICA,	714-679-5967
Minh Nguyễn	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 Dmlv2010_2011@gmail.com
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

MASS SCHEDULE

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt
8:30 AM Martes y Jueves Español

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English
8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English - Life Teen
6:30 PM Tiếng Việt

**DEVOTIONS & CONFESSIONS
GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI
DEVOCIONES Y CONFESIONES**

CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual
Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOVIONES

First Friday of the month following Mass
Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ
Primer Viernes del mes después de la Misa

SACRAMENTS

CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
Por favor llame a la oficina para más información